



**INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER**

LENGUAJE COLOQUIAL E IDEOLOGÍAS EN EL CUENTO “ES QUE SOMOS MUY POBRES” DE JUAN RULFO

Dalia Ljungströmmer

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	Spanska / 1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Vt 2022
Handledare:	Eduardo Jiménez Tornatore
Examinator:	xx
Rapport nr:	xx (ifylles ej av studenten/studenterna)

Abstract

Título: Lenguaje coloquial e ideologías en el cuento “Es que somos muy pobres” de Juan Rulfo.

Autora: Dalia Ljungströmmer

Resumen: El corpus objeto de nuestro estudio es el cuento “Es que somos muy pobres” escrito por Juan Rulfo. Para efectos de este trabajo hacemos uso de la 8va. Edición de Françoise Perus, publicado en Madrid en el año 2020 por la editorial Cátedra, Letras Hispánicas. El lenguaje coloquial es considerado signo distintivo en la narrativa de Rulfo, por lo que en este trabajo se analizan las situaciones en que el mismo se emplea en el cuento. Asimismo, se hace un análisis de las palabras coloquiales y no coloquiales a través de la herramienta teórica de los ideogramas, a fin de exponer la ideología predominante de la época. El análisis en nuestro trabajo muestra que el lenguaje coloquial se presenta en diferentes situaciones a lo largo del cuento y con ello revela que a través de este se les concede voz a los campesinos víctimas de los conflictos revolucionarios. A su vez, se exponen diversas ideologías mediante los ideogramas extraídos del cuento, concernientes a la oposición del régimen colonial, a la religión y a la ideología patriarcal la cual refracta el dominio masculino a lo largo de la narrativa del cuento objeto de nuestro estudio.

Palabras Clave: Análisis de palabras, Lenguaje Coloquial y no coloquial, Ideogramas, Juan Rulfo, Ideologías.

Abstract: Studieobjektet i vårt arbete är berättelsen “Es que somos muy pobres”, skriven av Juan Rulfo, och till detta arbete använder vi den 8: e. upplagan av Francois Perus, publicerad i Madrid 2020 av utgivarna Cátedra, Letras Hispánicas. Vardagligt språk anses vara ett särskiljande tecken i Rulfos berättelse, och därför föreslår denna uppsats att man med en kvalitativ studie analyserar de situationer där detta används i berättelsen, genom en analys av ord med en vardaglig konnotation. Likaså görs en analys av vardagliga och icke-varldagliga ord med hjälp av det teoretiska verktyget ideogram, för att avslöja den tidens dominerande ideologi. Analysen i vårt arbete visar att det vardagliga språket presenteras i olika situationer genom hela berättelsen och visar därmed att språket ger röst åt bönderna som är offer för de revolutionära konflikterna. I sin tur avslöjas olika ideologier genom de ideogram som utvinns ur berättelsen gällande motståndet från den koloniala regimen, religionen och den patriarkala ideologin, som vi i studien sett återspegla den manliga dominansen genom berättelsens gång.

Nyckelord: Ordanalys, Vardagligt och icke vardagligt språk, Ideogram, Juan Rulfo, Ideologier.

Agradecimientos

El proceso de haber llevado a cabo este trabajo ha sido un reto muy grande e importante para mí, el cual no hubiese sido posible sin la ayuda de los que estuvieron a mi lado a lo largo de este viaje.

Por lo que primeramente quiero mostrar mi más grande y sincero agradecimiento a mi asesor de tesis, maestro y amigo el Doctor Eduardo Jiménez Tornatore, por su incondicional apoyo, paciencia y consejo durante este duro proceso, quien siempre me orientó y animó a seguir adelante, pero sobre todo quiero agradecerle por compartir conmigo sus amplios conocimientos y por guiarme por el mejor camino para llevar a cabo este trabajo que hoy culmina.

A mis compañeros de estudio, muchas gracias por su amistad y por los buenos momentos que compartimos, pero especialmente por motivarme a continuar, por levantar mis ánimos especialmente en aquellos días que no encontraba el rumbo y los miedos se apoderaban de mí. Asimismo, quiero agradecer especialmente a mi compañera Julia por haber tomarse el tiempo de leer mi trabajo y de brindarme sus valiosos comentarios y sugerencias.

A mi amado esposo e hijas a quienes agradezco profundamente por su paciencia, tolerancia y porque cedieron su tiempo y espacio para que “mami estudiara”, para así alcanzar esta meta que pasó de ser personal a volverse un logro familiar, a ustedes mi amor incondicional y lealtad.

A mi madre infinitas gracias por ser siempre esa luz de esperanza y consuelo durante este trayecto de vida, pero sobre todo por enseñarme a ser una mujer fuerte y valiente, y a quien finalmente dedico este trabajo, pues ha sido ella quien sembró en mí ese deseo de superación y a no rendirme.

A mi familia en general y amigos, por su cariño, apoyo incondicional y por acompañarme de alguna u otra manera durante este trayecto.

A mi amada Guatemala porque fue la tierra que me vio nacer, crecer y formarme como persona y a la que siempre estaré orgullosa de llamar mi casa. A Suecia, por haberme abierto las puertas y permitirme formar una familia y desarrollarme en lo profesional, por lo cual siempre estaré agradecida.

A todos ustedes mi cariño, respeto y agradecimiento.

Índice

1. Introducción	5
2. Objetivo y Preguntas de Investigación.....	6
3. Objeto de estudio (Corpus).....	6
4. Teoría y Método	7
5. Estado de la Cuestión	9
6. Análisis del Lenguaje Coloquial	12
6.2 Amontonadero	12
6.3 Atarantada	12
6.4 Piruja	13
6.1 Tejaván.....	14
7. Ideologemas en el cuento “Es que somos muy pobres”	14
7.1 El régimen colonial en relación con el uso de la lengua	15
7.2. La religión católica como ente controlador	17
7.3. La Colonización y Revolución como sinónimos de destrucción y pobreza	19
7.4 Una sociedad patriarcal	20
8. Conclusiones	23
Bibliografía.....	25

1. Introducción

El escritor Juan Nepomuceno Carlos Pérez Rulfo Vizcaíno conocido como Juan Rulfo, nació el 16 de mayo de 1917 en Jalisco México, se considera que tomó como fuente de inspiración los ambientes rurales que le rodearon durante su infancia, así como también el hecho de haber vivido durante la época de la Guerra Cristera y la violencia de la Revolución Vital (2018:s/p). Estos hechos se ven reflejados en el empleo del lenguaje coloquial utilizado a lo largo del cuento “Es que somos muy pobres”¹, ya que a través de este Rulfo logra recuperar la voz campesina y al mismo tiempo reconstruir los escenarios de la época, a lo que concuerda: “El autor nació y se crió en una atmósfera de guerra, de la que se engendraron gran cantidad de relatos orales; aprendió a contar escuchando y por eso dejó narrar en sus páginas a personajes locales y regionales de la Revolución y la Cristiada” Vital (2018:s/p)

La crítica ha catalogado a Juan Rulfo de distintas formas, según el poeta Hugo Gutiérrez Vega, Juan Rulfo es “prodigio literario”, ya que con apenas dos obras llegó a consagrarse como uno de los grandes escritores de la narrativa hispanoamericana del siglo XX (Secretaría de Cultura, 2015:s/p). Por su parte, el especialista en Literatura Hispanoamericana González Boixo (1997:201) lo cataloga como: “una de las figuras sobresalientes en la renovación de la narrativa”, lo cual nos da la idea del grado de magnificencia de este autor en el mundo literario.

Un signo distintivo dentro de la obra de Rulfo ha sido el uso del lenguaje coloquial, el cual se aprecia entremezclado con el lenguaje culto en diversas circunstancias a lo largo del cuento. Pese a esa combinación, se considera que dicho lenguaje mantiene cierto protagonismo ya través de este el autor logra construir en su obra la voz campesina, los ambientes y las condiciones de miseria a las que sus personajes se encuentran sujetos. Y como resultado de su empleo se logran exponer algunas de las ideologías que predominaban en la época.

Aunque mucho se ha escrito acerca del lenguaje de Rulfo, en nuestra búsqueda de artículos que apoyen a nuestra investigación no encontramos un estudio similar al presente en donde se analice el lenguaje coloquial en las diversas situaciones que se le aplica, ni mucho menos en donde se analice el lenguaje coloquial y no coloquial para exponer las ideologías que se ocultan detrás de este, por lo que es allí en donde radica la relevancia de nuestro trabajo. Para llevar

¹ En esta tesina, trabajo con la edición de Perus Françoise (Octava Edición) 2020 “El llano en llamas” Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas. Por lo que de aquí en adelante estaré citando esta versión para referirme al cuento objeto de esta investigación.

a cabo esta investigación se empleará un método cualitativo, el cual se basará en el análisis de un corpus existente, en este caso el cuento “Es que somos muy pobres” del cual se seleccionarán y analizarán las palabras que posean una connotación coloquial. Y finalmente, se hará un análisis mediante la herramienta teórica ideologema, con el fin de analizar las ideologías que podrían exponerse a través del lenguaje coloquial y no coloquial utilizado en este cuento.

2. Objetivo y preguntas de investigación

El primer objetivo de este trabajo es analizar el lenguaje coloquial en el cuento “Es que somos muy pobres” escrito por Juan Rulfo. Se examinarán las diferentes situaciones en las que se le aplica, mediante un estudio de las palabras que tengan connotación coloquial.

El segundo objetivo será indagar si en el lenguaje del cuento (tanto coloquial como no coloquial) existe algún tipo de ideología predominante que se relacione con la sociedad de la época.

Las preguntas de investigación son:

1. ¿Cómo y por qué utiliza Juan Rulfo el lenguaje coloquial en la narrativa del cuento?
2. ¿Qué ideologías se exponen a través del lenguaje coloquial y no coloquial?

3. Objeto de estudio (Corpus)

El objeto de estudio será el cuento “Es que somos muy pobres” que está contenido en el libro “El llano en llamas” escrito por Juan Rulfo. Esta obra salió a la luz en el año 1953 y conforme el tiempo fue sufriendo diferentes modificaciones, por lo que, para efectos de este trabajo haremos uso de la octava edición de Françoise Perus, publicado en Madrid en el año 2020 por la editorial Cátedra, Letras Hispánicas, la cual nos parece buena opción derivado a que es una versión comentada y reciente, en la cual se señala que se hizo “un cuidadoso cotejo de las últimas versiones de los textos” (2020:77).

En este cuento se relata el infortunio que vive una familia de escasos recursos que reside en un área rural de México. En este se describe la pérdida de la tía Jacinta, la crecida de un río que por su fuerza acaba con una plantación de cebada que es su medio de subsistencia y por si fuera poco la corriente del río se lleva consigo a la vaca Serpentina que es la dote que la hija menor Tacha obtuvo, a fin de no correr con la misma suerte de volverse “piruja” como sus hermanas.

4. Teoría y Método

Este trabajo se llevará a cabo mediante un método cualitativo, el cual se basará en el análisis de las palabras que contengan connotación coloquial que aparecen en el cuento, para lo cual se consultarán diferentes diccionarios, como el de la Real Academia Española (DRAE), Diccionario Breve de Mexicanismos (DBM) y el Tesoro de los Diccionarios Históricos de la Lengua Española (TDHLE). En el proceso de selección de las palabras consistió en tres fases. En la primera fase, se realizó una lista de aproximadamente 12 palabras identificadas en el texto, las cuales según nuestro criterio poseían connotación coloquial. Posteriormente se recurrió a buscar sus definiciones en diversos diccionarios, sin obtener resultados para todas las palabras. En la segunda fase, se optó realizar otra lista, pero esta vez extrayéndolas de las palabras que aparecen definidas al pie de página en el cuento, las cuales consistían en 8 palabras. En la fase final, se hizo una comparación de ambas listas y a fin de acotar se seleccionaron únicamente 4 palabras, ya que cumplían con el criterio de figurar en los diccionarios y porque eran las que aportarían para desarrollar la parte de los ideogramas.

Asimismo, se hará un análisis mediante la herramienta teórica del ideograma con el fin de analizar las ideologías que se exponen a través del lenguaje coloquial y no coloquial utilizado en este cuento, ya que se supone que algunas de estas palabras podrían estar dotadas de ciertas ideologías imperantes de la época. En lo que se refiere al lenguaje coloquial, hemos encontrado que algunas de estas palabras también se les cataloga como “americanismos y mexicanismos”, por lo que se hace necesario definir estos términos para su mejor comprensión. Con relación al vocablo “**Coloquial**” el DRAE, lo define como “propio de una conversación informal y distendida. Expresión, tono, estilo coloquial” (DRAE, definición 1) De lo anterior, podríamos entonces decir que el lenguaje coloquial es utilizado en conversaciones carentes de formalidades lingüísticas y gramaticales. Por otra parte, en lo que respecta al término “**americanismo**”, el DRAE lo define: “Vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella. (DRAE, definición 5).” De esta definición podríamos entonces entender que son los préstamos léxicos que se utilizan de palabras provenientes de alguna de las lenguas indígenas de América. Y finalmente en cuanto a los “**mexicanismos**” el DRAE lo define: “Palabra o uso propios del español hablado en México” (DRAE, definición 1). De lo cual se interpreta que son los vocablos que por lo general se emplean en la variante de español mexicana.

Como parte del análisis del lenguaje coloquial y no coloquial, hemos dispuesto hacer uso de la herramienta teórica del ideologema, con el fin de exponer las ideologías imperantes de la época que se esconden detrás del empleo de este lenguaje. Sin embargo, ha sido complicado encontrar una definición exacta de este término que nos ayudara con este análisis, tal como lo confirma Jiménez, “Si bien Bajtin en diferentes estudios va desarrollando y discutiendo la noción de forma razonada e inspiradora, nunca la define de manera acotada” Jiménez (2018:18). Por lo que, tomaremos como referencia las ideas propuestas por este autor en su estudio, ya que nos parecen estar bien sustentadas y acotadas para emplearlas en el desarrollo de nuestro trabajo.

En la búsqueda de la definición del concepto “Ideologema” Jiménez explica que hace uso de la definición propuesta por Estébanez Calderón, por considerarla “operativa y al mismo tiempo recoge, en nuestra lectura, el espíritu reflexivo, crítico y analítico de Bajtin” (Ibid). La cual lee en su estudio:

Concepto utilizado por M. Bajtin en sus estudios de obras narrativas, para designar aquellas palabras y expresiones que presentan marcas estilísticas y contextuales que las relacionan con un determinado ambiente, profesión y concepción del mundo o ideología. Por ejemplo, en *La vida es sueño*, de Calderón de la Barca, los conceptos de “libre albedrío” y “providencia”, en oposición a fatalidad (“hados”) pueden considerarse como ideologemas de una concepción católica-escolástica”

Asímismo, Jiménez explica que de esta definición se extrae la trascendencia del vocablo “palabra” vinculado con el ideologema, e incluso aclara que en el parafraseo que hizo en cuanto a lo expresado por Bajtin y Voloshinov respecto a la palabra “es el fenómeno ideológico por excelencia; es el medio más puro y genuino de la comunicación social” Jiménez (2018:19). De lo anterior podemos interpretar que los ideologemas están representados por las palabras que se emplean, las cuales están dotadas de ideologías y estas últimas según Bajtin (1994:46) “Únicamente llegan a ser una realidad ideológica al plasmarse mediante las palabras, las acciones, la vestimenta, la conducta y la organización de los hombres y de las cosas, en una palabra, mediante un material sígnico determinado”.

Partiendo entonces de las ideas de Jiménez (2018), es que en nuestro trabajo estableceremos cuatro macroideologemas los cuales se encuentran a un nivel más abstracto, pero que se concretizarán en nuestro trabajo mediante la selección y análisis de palabras coloquiales y no coloquiales extraídas del cuento, las cuales según nuestro criterio poseen una carga ideológica.

5. Estado de la Cuestión

Mucho se ha escrito sobre las obras literarias de Juan Rulfo lo cual no es nada extraño, dado el éxito que las mismas alcanzaron durante el siglo XX. Es necesario enfatizar que dichos artículos se han enfocado principalmente en halagar su escritura, pues logró romper los esquemas de esa época mediante un lenguaje coloquial que para él era más que conocido. Y como resultado logró posicionar la voz de los campesinos olvidados por la sociedad, los cuales según De la Fuente (1996:92): “[...] son, en definitiva, personajes de la periferia, marcados por una existencia penosa, y abocados a un destino nada gratificante”.

Con respecto al lenguaje coloquial escribe Rodríguez (2009:137), que hay varios estudios con cierta orientación lingüística que según el autor “[...] refleja el reconocimiento más o menos explícito de que la tarea más útil respecto a esos textos será estudiar el lenguaje” (Ibid). Según su percepción desde un inicio los críticos de la materia contemplaron como su escritura fue “absolutamente diferente al de los demás escritores mexicanos e hispanoamericanos” (Ibid). A su vez resalta que el hecho de que Juan Rulfo emplea de manera constante ciertos giros coloquiales y el uso de ciertas palabras pertenecientes a ese género, de ello depende la efectividad en sus textos, no precisamente convirtiéndolos en regionales sino más bien sosteniéndolos en un plano realista y fundamentalmente poético (Ibid). De esto consideramos que para poder Rulfo llevar a cabo esta tarea utiliza su experiencia y conocimiento de este lenguaje, ya que como anteriormente se dijo, creció en estos ambientes rurales.

Por su parte, González resalta en su artículo que hubo un punto muy importante en la escritura de Rulfo, el cual manifestaba un elemento totalmente nuevo y diferenciador a lo que él denominó “la proyección universalizadora de unas historias ambientadas en espacios marcadamente localistas” González (1997:202). Lo que significa que Rulfo plasmó en su escritura la realidad del ambiente jalisciense en el que él mismo creció y con esta nueva forma de escritura logró posicionarse en el mundo literario y con ello poner en relieve el mundo rural que le acompañó durante su infancia.

En el artículo que escribe Rodríguez (2009:140) se cita a Juan Rulfo en un comentario que él mismo hace con respecto a qué fue lo que él pretendía con su escritura “[...] intento mostrar una realidad que conozco y que quisiera que otros conocieran [...] decir esto es lo que sucede y lo que está sucediendo”. Hecho que, según nuestra opinión, también coincide con lo expuesto por

Boixo, ya que por medio de esa familiaridad que le otorgó el haber crecido en estos ambientes rurales le permitió luego poder plasmarlos en su obra, en la que logra enaltecer la voz de esos campesinos marginados dándoles con ello un papel protagónico en su narrativa.

Por su parte Sadurni (2018) con respecto al lenguaje que Rulfo emplea en su escritura, hace mención de que las estrategias que se utilizan pueden variar dependiendo del asunto del que traten y por supuesto el objetivo que tengan. Según ella, estas no serían eficaces si se utilizara otro tipo de lenguaje e idioma, ya que estas representan el carácter de sus personajes y el ambiente en el que se desarrollan, lo cual ella resalta “[...] Pero además del lenguaje está la técnica, y la que usa Rulfo, es eficaz para sus objetivos” Sadurni (2005:94). Con esto como antecedente podemos entonces confirmar que efectivamente Juan Rulfo logra alcanzar su objetivo de exponer la realidad social de la época, pero esto lo logra únicamente haciendo uso de ese lenguaje coloquial en combinación con el lenguaje culto que se aprecia en el cuento.

Según Moreno, a pesar de toda la investigación a la que la obra de Rulfo ha sido objeto, el autor considera que aún no se ha ahondado lo suficiente en lo que respecta al vocabulario que Rulfo emplea, el cual califica de “empero trascendente desde el punto de vista enteramente lingüístico y, muy en particular dialectológico” Moreno (1997:389). En su trabajo el autor sugiere que la narrativa de Rulfo se encuentra plasmada de “vocablos o sintagmas” y que según él viéndolo desde un punto de vista “lexicológico” podrían caracterizarse como “peculiares” por lo que aclara: “Quizá una prueba de que se trata de vocablos peculiares sería el hecho de que no estén consignados en el Diccionario de la Academia” (Ibid). Por tal razón el autor nos ofrece una clasificación de vocablos los cuales pueden explicarse dependiendo de los rasgos que estos posean, para efectos de nuestro trabajo mencionaremos únicamente los que define como “derivados”, ya que en este se explica la palabra “amontonadero” la cual forma parte de las palabras objeto de nuestro estudio. Según el autor: “[...] muchas de las voces peculiares o no comunes en el léxico de Rulfo son derivadas mediante el proceso de añadir a una raíz preexistente un sufijo igualmente preexistente, dando así por resultado un vocablo nuevo” Moreno (1997:397). El autor explica que el sufijo -adero “da lugar a sustantivos abstractos que designación acción y efecto” (Ibid) creando así la palabra “amontonadero, la cual podríamos interpretar como acción y efecto de amontonar.

Como parte del uso que se le da al lenguaje coloquial, se ha podido observar la connotación peyorativa cuando se refiere a los personajes femeninos en el cuento, en el que si no se les

encasilla de madres sumisas se les condena de “pirujas” en “Ellas se fueron para Ayutla o no sé para dónde; pero andan de pirujas” (2020:131). Por lo que a través de la historia según Lindholm “[...] durante siglos, la literatura ha estado dominada por hombres; escritores, críticos y literatos en general. Esta invisibilidad se explica por el estatus del hombre como modelo universal, lo cual ha tenido como consecuencia que la mujer se haya ocultado tras la universalidad de la figura masculina” Lindholm (2013:151). Lo cual nos da una idea de que este pensamiento ha estado instaurado desde hace mucho tiempo, y que por ello no parece raro que se menosprecie el valor de la mujer en general, y el cual podemos ver inscrito en el cuento. Si bien es cierto, esta información a la que la autora hace referencia es en relación con lo que Lindholm llama “retratos de mujeres que ofrece la literatura decimonónica española” Lindholm (2013:149). Con ello nos ofrece un punto de partida para formarnos una idea de cómo fue que se consideró a la mujer, ya que se interpreta que las mujeres a las que ella hace referencia ya sufrían ese menosprecio. Lindholm resalta que en las novelas más populares de este siglo se le puede encontrar representada a la mujer en diferentes personajes “[...] la esposa sumisa y dócil o la mujer idealizada de la poesía romántica. En las novelas las hay adúlteras y prostitutas, así como locas y enfermas, figuras femeninas que desafían los límites de lo común y lo aceptado.” (Ibid)

Referente al mismo tema, Madiero también hace referencia a la importancia de la mujer “piruja”, término coloquial que figura en el cuento, asimismo reflexiona que en este uno de los principales temas que se trata es la “sexualidad femenina y el peligro social que conlleva”

El surgimiento inevitable de la sexualidad de la niña Tacha, junto con su pobreza, la predestina a una vida inmoral al llegar a la adultez. Ya desde el mismo nombre de la niña se presenta el dilema al que se enfrenta como mujer, pues la palabra tacha significa falta, defecto o imperfección Madiero (2018:13).

De lo anterior, se deduce entonces la existencia de una idea patriarcal y que las condiciones estaban dadas para los personajes femeninos, por lo que no es extraño pensar que en el mundo rulfiano no se les auguraba un mundo prometedor, porque al dirigirse a estos personajes lo hacía por medio de palabras que ponían entre dicho la importancia, capacidad e incluso su integridad como personas, lo cual se ve reflejado en la ideología patriarcal que desarrollamos mas adelante en nuestro trabajo.

6. Análisis del Lenguaje Coloquial

En este apartado, se presenta una lista de las definiciones de las palabras coloquiales y se analizan las diversas situaciones en las palabras han sido empleadas en el cuento.

6.2 Amontonadero

“Mi hermana y yo volvimos a ir por la tarde a mirar aquel amontonadero de agua” (2020:128). La voz “amontonadero”, de la cual se buscó su significado en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) y en el Diccionario Breve de Mexicanismos (DBM) sin ningún éxito. Sin embargo, según el Tesoro de los Diccionarios Históricos de la Lengua Española (TDHLE) es definido como: “(De amontonar + -dero) Montón o cantidad grande” (TDHLE, única definición). Referente a esta definición, pudimos también encontrar que en el artículo escrito por (Moreno, 1990:396) que este autor realiza una clasificación del lenguaje empleado por Rulfo, en el que incluye este término como “americanismos sincrónicos”² en los cuales destaca los atributos sobresalientes de derivación “muchas voces peculiares o no comunes en el léxico de Rulfo son derivadas mediante el proceso de añadir una raíz preexistente en un sufijo igualmente preexistente, dando así por resultado un vocablo nuevo” Moreno (1990:397). En este caso particular el autor explica que el sufijo -adero “da lugar a sustantivos abstractos que designan acción o efecto”. De lo anterior podemos entonces notar que, aunque esta palabra no parece estar definida como perteneciente al lenguaje coloquial en sí, podemos sin embargo notar que la intención de Rulfo es utilizar este vocablo para referirse a cantidades vastas de agua, pero elevado a otro nivel, lo cual le permite crear incluso nuevas palabras con tintes coloquiales y con ello embellecer ese lenguaje coloquial emanado de las voces de sus personajes en el cuento.

6.3 Atarantada

“[...] La Serpentina nunca fue tan atarantada” (2020:129). De esta cita se extrae el vocablo “*atarantada*”, según se observó en el DRAE existen cuatro diferentes definiciones, de las cuales se mencionan 1: adj. “Picado de la tarántula.”, 2. adj. coloq. “Inquieto y bullicioso, que no para ni sosiega.”, 3. adj. coloq. “Aturdido o espantado.” 4. adj. coloq. El Salv. y Ven. loco

² Este término lo interpreta la autora como: “aquellos vocablos que en el español contemporáneo parecen privativos o al menos mucho mayor uso) de América. (Moreno, 1990:393)

(ll de poco juicio) (RAE definiciones 1, 2, 3, 4 y 5). Estas dos últimas definiciones, según nuestra opinión podrían tener cierta relación, ya que tratan acerca de las capacidades de una persona. Por otra parte, este término también se encuentra definido DBM como “Dundo, tonto, necio, ateperetado, asoleado; desvanecido; tener perdido el equilibrio material y cerebral, por efecto del licor, estar medio borracho, precipitado, desjuiciado” Santamaria (1959:92). Consideramos que este término al encontrarse en este diccionario, lo convierte en un lenguaje coloquial, debido a que en el mismo se definen los mexicanismos propios de la variante hablada en México. En este caso podemos ver las diferentes connotaciones que el DBM da a este término, asimismo podemos observar que es empleado al referirse a un animal, como si este tuviera las mismas capacidades de razonamiento de una persona, debido a que si la vaca hubiera analizado la situación el río no se la hubiera llevado, incluso en la cita “No acabo de saber por qué se le ocurriría a la Serpentina pasar el río este, cuando sabía que no era el mismo río que ella conocía a diario” (2020:129). Lo cual confirma nuestra idea de que en este caso Rulfo al emplear esta forma coloquial denota el grado de ignorancia de sus personajes, pero al mismo tiempo el autor hace uso de la figura retórica de la personificación, en la cual se les atribuyen características humanas a animales, este hecho también se repite cuando el hermano de Tacha se refiere al becerro: “La única esperanza que nos queda es que el becerro esté todavía vivo. Ojalá no se le haya ocurrido pasar el río detrás de su madre” (2020:131).

6.4 Piruja

En este respecto, estaremos analizando la palabra “**piruja**” la cual proviene de la cita: “Porque mi papá con muchos trabajos había conseguido a *la Serpentina*, desde que era una vaquilla, para dársela a mi hermana, con el fin de que ella tuviera un capitalito y no se fuera a ir de piruja” (2020:130). Según el DRAE define con tres acepciones la palabra, de las cuales hemos tomado dos de ellas por considerar que son las que se asemejan a lo que Rulfo se refiere al usarlas “Mujer joven, libre y desenvuelta” y finalmente lo define como “prostituta” (RAE, definiciones 2 y 3). Estas dos definiciones coinciden con lo que el del DBM establece, y se observa que esta palabra es utilizada en el cuento en dos ocasiones, la primera para referirse a Tacha, así también se emplea para referirse a las hermanas mayores de este personaje “Ellas se fueron para Ayutla o no sé para dónde; pero andan de pirujas” (2020:130). Dadas las definiciones, entonces se puede apreciar que este término coloquial se refiere específicamente de forma peyorativa a los personajes femeninos, ya que cuando comparamos con la cita: “Yo le pregunté a un señor que

vio cuando la arrastraba el río si no había visto también al becerrito que andaba con ella. Pero el hombre dijo que no sabía si lo había visto” (Ibid). En la cual pudimos observar que cuando el narrador se refiere a ese personaje masculino lo hace de forma un poco más respetuosa, tratándolo de “señor y hombre”, mientras que cuando se refiere a las hermanas mayores se refiere a ellas que “andan de pirujas”. Es importante remarcar que las condiciones de pobreza en que viven los mismos es un factor determinante y que designa el augurio de lo que le espera a la mujer en esta sociedad, en donde no le queda más remedio que dedicarse a la prostitución o bien conformarse con el papel de madre sumisa.

6.1 Tejaván

“[...] lo único que pudimos hacer, todos los de mi casa, fue estarnos arrimados debajo del tejaván” (2020:127). La voz “Tejaván” se halla en DBM definida como: “(De [edificio techado a] teja vana, osea ‘sin otro techo que el tejado’. Casa rústica” Gómez (2001:214). Este término se emplea entonces para referirse a la casa en la cual buscaron refugio para cubrirse de la lluvia característica que puede dar una imagen de las condiciones de pobreza en la que los personajes campesinos se presentan en la narrativa del cuento.

7. Ideologemas en el cuento “Es que somos muy pobres”

Partiendo de las ideas de Jiménez (2018:99), en nuestro trabajo estableceremos macroideologemas e ideologemas, como herramientas teóricas para llevar a cabo el análisis del cuento. Con respecto a los macroideologemas consideramos que son las ideologías principales que se ven reflejadas en el cuento, y dentro de estos proponemos algunas palabras extraídas del cuento como ideologemas ya que estas palabras exponen esas ideologías. A continuación, proponemos en primer lugar el macroideologema: *El régimen colonial en relación con el uso de la lengua* a través de palabras coloquiales que reflejan el protagonismo de la voz campesina: “tejaván”, “amontonadero”, “atarantada”, “piruja”. Como segundo lugar, se manifiesta el macroideologema: *La religión católica como ente controlador*, a través de las expresiones: “¡Solo Dios sabe cómo!”, “¡Que Dios las ampare a las dos!”, “Por qué Dios la ha castigado”, “Criados con el temor de Dios”. En tercer lugar, se observa el macroideologema: *La colonización y revolución como sinónimos de destrucción y pobreza*, por medio de las palabras: “amontonadero”, “río”, “agua” y “creciente”. Y por último se muestra el macroideologema: *La sociedad patriarcal*, mediante las palabras: “Piruja”, “río”, y “agua”.

7.1 El régimen colonial en relación con el uso de la lengua

En el caso de este macroideograma proponemos las palabras coloquiales como ideogramas que en nuestra opinión delatan oposición al régimen colonial de la época, debido a que estas reflejan la voz de los campesinos personajes del cuento y que adquieren protagonismo en el mismo: “tejaván”, “amontonadero”, “atarantada”, “piruja”.

En el artículo de Varonelli (2016:35) la autora propone diferentes conceptos, de los cuales emerge primeramente el de *colonialidad del lenguaje*, el cual define “para nombrar un proceso que acompaña la colonialidad del poder. Es un aspecto del proceso de deshumanización de las poblaciones colonizadas-colonializadas a través de la racialización.” Este concepto según la autora permite a la ideología colonial degradar a la población conquistada como “seres menos-humanos, expresiva y lingüísticamente” Varonelli (2016:47). Por el hecho de no considerarlos capaces de expresarse de manera correcta, ni de poseer un lenguaje que cumpliera con los estándares que el castellano de ese entonces proponía, es por ello que la autora explica más adelante también el concepto de *lenguaje* “como cosa institucionalizada, ordenada con una gramática, como lengua de un imperio o una nación, se cierra a toda interacción que intenta complicar la variedad y heterogeneidad de usuarios y situaciones de interacción” Varonelli (2016:49). Se puede entonces interpretar que la ideología colonial en el momento de la conquista, creían ser únicamente ellos los que poseían un lenguaje auténtico y estructurado, por estar en ese entonces regido por la gramática de Antonio Nebrija de nombre *Gramática de la lengua castellana* (1942). La cual, implícitamente daba un sentido de superioridad al castellano y por tal se presentaría como medio hegemónico. Otro concepto que menciona la autora es el proveniente de la idea de Humberto Maturana que es el de *lenguajeo*, para referirse a las formas de comunicación y maneras de vivir de los colonizados, por lo que explica: “[...] dado que las maneras de ser y estar juntos en un colectivo, de entender y dar sentido al mundo colectivamente, de organizar colectivamente lo social en todos sus niveles de existencia (cognitivo, espiritual, económico, reproductivo, legal, pedagógico, afectivo, etc.)” Varonelli (2016:50). Entonces, podemos suponer que ese “*lenguajeo*” del que la autora habla podría estar relacionado con el lenguaje coloquial que emplean los campesinos en el cuento de Rulfo, suponiendo que son estos los que ganan el título de “seres menos-humanos, expresiva y lingüísticamente” Varonelli (2016:47). Ya que su lenguaje refleja un carácter descuidado, en donde quedan de lado las formalidades lingüísticas y gramaticales pero que a pesar de ello muestra su ingenio y que les permite comunicarse entre sí. Este hecho nos da a suponer que

de manera consciente o inconsciente fue intención de Rulfo de desmentir la aseveración de que los “menos que humanos” no poseen lenguaje y resaltarlo en su cuento, y que intuimos como indicio de una manifestación de desprendimiento de la colonial. Relacionado a este tema, y tomando en cuenta lo citado por Rodríguez (2009:141), en donde Rulfo se refiere a una de sus primeras novelas:

De eso se trataba en esa novela que yo destruí, porque estaba llena de retórica, de ínfulas académicas, sin ningún atractivo más que el estetizado y lo declamatorio, en un lenguaje el cual me daba exactamente cuenta. Creo que me estaba llenando de retórica por andar en la burocracia [debido a su empleo]. Me estaba empapando de ese modo de tratar todas las cosas. No era lo propio como yo quería decir las cosas. Entonces, ejercitándome, para liberarme de ese lenguaje retórico, un poco ampuloso, hasta garrafal se puede decir, escribí en forma más simple, con personajes más sencillos.

La anterior cita es extensa, sin embargo, no podemos acortarla debido a la importancia que esta presenta en nuestro análisis, ya que conecta con nuestra idea anterior y también nos permite constatar esos indicios en cuanto al deseo de nuestro autor de liberarse de esa colonización que existía incluso en el lenguaje, en donde pese a estar influenciado por trabajar con el régimen burócrata, decide combinar el lenguaje culto con el “sencillo”, compuesto por palabras coloquiales que a lo largo del cuento obtienen protagonismo y que le conceden un toque diferenciador a la narrativa de su cuento.

Según Rodríguez (2009:148) en su artículo, se hace referencia a la inclinación política de Rulfo: “A medida que desarrolla su arte, también la conciencia política de Rulfo ganará precisión, como lo aprueban sus comentarios respecto a la política y la historia de México, y su producción en un medio artístico, el cine, que facilita la articulación de la protesta”. Esto nos indica que, el hecho de haber optado por inscribir personajes periféricos en su obra, en donde se reviven las inclemencias de ese período colonial inclina la balanza de Rulfo en favor de la protesta, la cual estaría manifestándose a través de esa plataforma a la cual tuvo acceso y en la cual estaría otorgándole voz a los campesinos víctimas de la colonización.

Como es conocido, la colonización fue un proceso histórico político-social que tuvo lugar en Latinoamérica, que acarreó consigo un sinfín de ideologías y retóricas de modernización las cuales fueron impuestas a toda costa a esta población. Y como producto de este suceso histórico es que Mignolo desarrolla el concepto de “*descolonial*”, el cual define:

El giro des-colonial es la apertura y la libertad del pensamiento y de formas de vida (economías-otras, teorías políticas-otras), la limpieza de la colonialidad del ser y del saber; el desprendimiento del encantamiento de la retórica de la modernidad, de su imaginario imperial articulado en la retórica de la democracia. Mignolo (2008:14)

Lo anterior podría interpretarse entonces, como el deseo de los colonizados de separarse e independizarse de las fuerzas opresoras de la colonización, así como también el completo desprendimiento del saber hegemónico que les había sido impuesto. Aunque, nuestra intención en estas líneas no es aseverar que Rulfo tenía conciencia de esta perspectiva decolonial, mucho menos que a consecuencia de ello haya incorporado su lenguaje coloquial en el cuento como forma de resistencia al mismo. No obstante, consideramos que el hecho de haberse inspirado por la Guerra Cristera y la Revolución Mexicana, las cuales califica Vital (2018:sp) como “[...] el violento arribo del tiempo moderno”. Y el hecho de que el propio autor vivió en carne propia estos conflictos como lo confirma Vital (2018:sp) “La gente del campo, como la familia de Rulfo, se encontraba en el último sitio, marginados por las pugnas por el poder entre antagonismos recalcitrantes”, podría suponerse que el empleo de este lenguaje coloquial pudo haber sido su forma de revelarse ante esta violencia que lo dejó tanto a él como su familia y a esos campesinos que en su obra representa como víctimas silenciadas de este acontecimiento. Por lo que no es extraño pensar que, a consecuencia de ello, el autor quiso revelarse y unirse a la lucha y que de sus armas hiciera el papel y lápiz para escribir lo que estaba aconteciendo en ese entonces, y que sobre todo les diera voz a las víctimas de esos conflictos en su cuento. Estas ideas que se plantean se pueden ver en el contexto en cómo Rulfo recrea en su cuento esos ambientes rurales, pero principalmente porque hace uso de una lengua coloquial en combinación con un lenguaje culto, pero que el autor concede protagonismo en el cuento al mostrarnos esos giros coloquiales representados con palabras como: “Piruja” para referirse a las prostitutas, “tejaván” para dar explicación en cuanto a la construcción de edificios, “amontonadero” para referirse a las vastas cantidades de agua, las cuales han sido expuestas en detalle al inicio de nuestro análisis.

7.2. La religión católica como ente controlador

La religión católica es otro de los legados de la colonización que permanecen aún vigentes hoy en día, según González (1983:165) “[...] ésa es la tradición cultural a la que pertenecen los personajes creados por Rulfo.” Y según este autor esa es una característica fundamental en la creación de dichos personajes, asimismo también esclarece que esa religión que se ve

representada en la obra del autor posee ciertas particularidades, las cuales define: “[...] como una religión adulterada por las supersticiones unidas a ella y como una religión punitiva, contrariamente al carácter de <<salvación>> que el catolicismo predica.” En base a lo anterior, es que extraemos del cuento los ideogramas, que consideramos hacen alusión a este macroideograma:

“Solo Dios sabe cómo”, “Que Dios los ampare a los dos”, “Por qué Dios la ha castigado”, “Criados con el temor de Dios”.

En la cita: “Mi mamá no sabe por qué Dios la ha castigado tanto al darle unas hijas así de ese modo” (2020:131) podemos interpretar que existe un temor y hasta un sentimiento de culpa por parte de la madre de Tacha, de haber sido castigada por no haber cumplido con alguno de los mandamientos que dicta la iglesia. A esta idea disciplinaria también se refiere González (1983:170): “La culpa, el pecado, también está presente al nivel de la falta concreta”, ya que en esta se destaca la culpa y el pecado, y se entiende que en caso de cometerlos estarían generando una consecuencia punitiva. En este caso concreto, se refiere el castigo que la madre de Tacha recibe por tener unas hijas de ese modo.

Esta idea del castigo también se ve representada en la cita: “Todos fueron criados con el temor de Dios” (2020:131) en la cual se destaca la creencia de haber sido formado bajo las reglas creadas por un Dios, al que deberá temérselo en caso de no cumplir con esos lineamientos de lo contrario se obtendrá algún tipo de castigo. Lo interesante en esta cita también es que, este tipo de creencias se sobreentiende que van pasando de generación en generación, pues suponemos que la madre de Tacha fue criada de esa forma y espera que sus hijas también sigan esos lineamientos que a ella le fueron inculcados desde niña, lo cual se ve expuesto en la cita: “eran muy obedientes y no le cometían irreverencias a nadie. Todos fueron por el estilo” (2020:131).

Por otra parte, en las citas: “Bramó como solo Dios sabe cómo.” (2020:130) y “Que Dios las ampare a las dos” (2020:132), podemos ver cómo se representa la convicción del existir de un “poder supremo” que es conocedor y controlador de un todo y que en algunos casos les amparará ante situaciones que representen algún tipo de riesgo para los personajes.

Según nuestro entender, la religión católica que recrea Rulfo en su relato refleja una de las ideologías hegemónicas de la época, en la cual se pretendía el control de los subyugados, no

solamente a través de la expropiación de las tierras que fueron conquistadas, sino también a través de la instauración de pensamientos, e ideales los cuales les permitieran continuar con el proceso de modernización objetivo de la colonización. Pero también, se podría considerar que la creencia en una religión también la ven como una fuerza que les ayuda a seguir en su lucha por enfrentarse a una sociedad llena de vicisitudes en la cual no hay cabida para los marginados como este grupo de campesinos.

7.3. La Colonización y Revolución como sinónimos de destrucción y pobreza

Dentro de este macroideograma, encontramos varias palabras en el cuento que demuestran como se recrea la ideología de que la colonización es sinónimo de destrucción y pobreza, por lo que proponemos los siguientes ideogramas:

“Amontonadero”, “río”, “agua”, “creciente”.

Dentro del lenguaje coloquial que hemos venido analizando, figura la palabra “amontonadero”, la cual según explicamos con anterioridad se utiliza para referirse a las cantidades vastas de agua y en este caso se refieren a las que corren por la inundación del río, y es específicamente allí en el término “río” donde quisiéramos detenernos, ya que como lo explican Iwama y Simó (2008:10) la metáfora río se le asocia con la representación de la vida, por considerar que es más sencillo comprender “la armonía entre el individuo y el contexto” y ejemplifican con la metáfora: “La vida es un viaje complejo y profundo que fluye a través del tiempo y espacio como un río” (Ibid). Si bien es cierto, la palabra “río” no es catalogada como lenguaje coloquial, hemos notado que este término es utilizado por Rulfo alrededor de veintidós veces en el cuento. Según nuestra interpretación, esta palabra se utiliza para referirse a los conflictos producto de la colonización de la cual eran víctimas los campesinos, ya que se representan a través de la gran cantidad de agua, que es espesa y oscura que corre por el río y que se mete por todas partes causando estragos. Veamos en la cita: “La tambora iba y venía caminando por lo que era ya un pedazo de río, echando a la calle a sus gallinas para que se fueran a esconder a algún lugar donde no les llegara la corriente” (2020:128). En esta podemos observar el temor del personaje de que el río pudiera llevarse incluso a las gallinas, las cuales representan para los campesinos su medio de subsistencia. Hecho que también podemos encontrar reflejado en la cita:

[...] el río se debía haber llevado quién sabe desde cuándo, el tamarindo que estaba en el solar de mi tía Jacinta, porque ahora ya no se ve ningún tamarindo. Era el único que había en el pueblo, y por eso nomás

la gente se da cuenta de que la creciente esta que vemos es la más grande de todas las que ha bajado el río en muchos años (2020:128)

Además de que en ambas citas se perciba la idea que mencionamos con anterioridad, también podríamos suponer que en la posterior cita existe un énfasis cuando Rulfo menciona esa “creciente” que ven es de mayor magnitud en comparación a la que han visto en varios años, ya que se puede deducir que han de ser los conflictos desde la llegada de la colonización hasta los enfrentamientos revolucionarios, pues quizás fueron causando estragos de forma gradual, pero no con la intensidad como lo están viviendo los campesinos en ese momento, pero que sin duda, el único efecto que ha causado es perjudicarles y mostrar su fragilidad.

Según observamos, las palabras “agua” y “río” se combinan para representar distintas dificultades en este cuento, como en este caso vimos que expone los daños y consecuencias que ocasionan los conflictos revolucionarios, pero también más adelante podremos ver cómo estas dos palabras también pueden verse configuradas en el ideograma que se presenta a continuación.

7.4 Una sociedad patriarcal

Es de suponer que el empleo de palabras coloquiales y no coloquiales que denigran la integridad de los personajes femeninos en el mundo rulfiano, nos hace intuir la existencia de una ideología patriarcal en el cuento, en la cual se ve reflejado el estricto control masculino, partiendo desde la voz narrativa del cuento, hasta el empleo de expresiones y palabras que ponen en tela de duda la integridad y capacidad intelectual del personaje femenino. Las palabras coloquiales y no coloquiales que suponemos se encuentran dotadas de esta ideología y que proponemos como ideogramas son:

“Piruja”, “río” y “agua”

Una de las palabras coloquiales que ha llamado nuestra atención en este cuento es la palabra “piruja”, como hemos explicado en el inicio del análisis se utiliza en el lenguaje coloquial para referirse a las prostitutas, y en este caso, la analizamos para la ideología patriarcal que consideramos se encuentra encubierta en este cuento. Este término se repite en el cuento en tres ocasiones, la primera: “Porque mi papá con muchos trabajos había conseguido a la *Serpentina*, desde que era una vaquilla, para dársela a mi hermana, con el fin de que ella tuviera un capitalito y no se fuera a ir de piruja” (2020:130). Según se interpreta en el cuento esto era

con el fin de “evitar” que Tacha se volviera prostituta. La segunda: “Ellas se fueron para Ayutla o no sé para dónde; pero andan de pirujas” (2020:131). En esta cita se entiende que las hermanas de este personaje son prostitutas. Y finalmente: “Tacha está tantito así de retirado de hacerse piruja” (Ibid). Como podemos ver, luego de leer estas citas, existe un silencio que sugiere que pensemos que el futuro de estos personajes femeninos esté dado, que por el hecho de ser pobres únicamente el único presagio que se les vaticina es volverse prostitutas para poder sobrevivir (ya que la mayoría de las prostitutas son pobres). Pese a que, en la primera cita, se pueden leer las buenas intenciones del padre de la niña, parece ser una tarea complicada el que queramos concentrarnos en ellas ya que según la cita: “Con la vaca era distinto, pues no hubiera faltado quien se hiciera el ánimo de casarse con ella, solo por llevarse también aquella vaca tan bonita” (Ibid). Podemos interpretar que en este caso la dote únicamente demuestra representar un tipo de pago que el mismo padre estaría haciendo a ese “buen hombre” que se anime a casarse con la hija, lo cual representa una desestimación de las capacidades individuales de Tacha de poder por sus propios medios obtener un esposo. Lo cual también podría atribuir al padre de la joven un título de “buen padre” o de “buen proveedor” en la sociedad que les rodea, resaltando con ello el pensamiento patriarcal de obtener el control en la familia y las decisiones que en esta se tomen.

Otro aspecto que vale destacar y que a nuestro entender está relacionado con este tema, es que en la narrativa del cuento la voz que principalmente se escucha es la del hermano de Tacha y no se observa que se les dé la palabra a los personajes femeninos. A nuestro entender, el hermano de Tacha posee el título de “narrador testigo” esto derivado a que en algunas ocasiones se expresa utilizando la primera persona singular (yo) para exponer situaciones en las que él mismo ha formado parte “Yo estaba muy dormido y, sin embargo, el estruendo que traía el río al arrastrarse me hizo despertar en seguida y pegar el brinco de la cama con mi cobija en la mano” (2020:127:128). Así también se ha podido observar que se presenta como testigo de los hechos. “Y cada vez que piensa en ellas, llora y dice: <<Que Dios las ampare a las dos” (2020:132). Y por último el narrador interpreta lo que los personajes han expresado y con ello declara el significado de esa interpretación “Esa es la mortificación de mi papá” (Ibid). Es interesante también mencionar que, en el desarrollo del cuento, el narrador también se expresa en varias ocasiones utilizando la primera persona plural (nosotros): “Mi hermana y yo volvimos a ir por la tarde a mirar aquel amontonadero” (2020:128). Como hemos podido notar, a lo largo del cuento no se observa que el narrador conceda la palabra a los otros personajes, incluso se

ve que es él quien con sus palabras transmite lo que los personajes han dicho o hecho: “Pero el hombre dijo que no sabía si lo había visto” (2020:130) “Mi mamá no sabe por qué Dios la ha castigado tanto al darle unas hijas de ese modo” (2020:131) “[...] No se acuerda. Y cada vez que piensa en ellas, llora y dice: <<Que Dios las ampare a las dos>>” (2020:132) “Pero mi papá alega que aquello ya no tiene remedio” (Ibid).

Dicho esto, podemos entonces constatar que este sujeto es la voz campesina que se escucha a lo largo del cuento, y que es a través de él que Rulfo logra configurar el lenguaje coloquial parte de nuestro objeto de estudio, pero también es necesario recalcar que a lo largo del cuento se escucha únicamente una voz masculina y que no les otorga la palabra a los personajes femeninos, lo cual para nosotros es un indicio que se suma para interpretar la existencia de esta ideología patriarcal en el cuento.

Es interesante observar cómo Rulfo hilvana a través de su lenguaje y de su juego de palabras ciertas ideas que nos deja leer entre líneas, como ejemplo de esto podemos mencionar algunas de las palabras que hemos considerado ideologemas con anterioridad, las cuales también se repiten en esta sección, siendo estas el “río y “el agua”, ya que a través de estas palabras podemos observar cómo Rulfo asocia a sus personajes femeninos con lo perverso y lo profano, por ejemplo en la cita:

A la hora en que me fui a asomar, el río ya había perdido sus orillas. Iba subiendo poco a poco por la calle real y estaba metiéndose a toda prisa en la casa de esa mujer que le dicen *la Tambora*. El chapaleo del agua se oía al entrar por el corral y al salir en grandes chorros por la puerta” (2020:128).

En este caso, el agua y el río hacen contacto con este personaje femenino, lo que también vemos en la cita en la que se refieren a las hermanas mayores de ese conjunto familiar: “Iban cada rato por agua al río y a veces, cuando uno menos se lo esperaba allí estaban en el corral, revolcándose en el suelo todas encueradas y cada una con un hombre trepado encima” (2020:131). En esta cita, podemos interpretar como el factor río podría representar lo perverso y profano, por el hecho de ser mujeres y representar algún tipo de tentación en los hombres, lo cual también vemos plasmado en varias citas cuando se refiere a Tacha: “Por su cara corren chorretes de agua sucia como si el río se hubiera metido dentro de ella” (2020:132). Asimismo en la cita: “De su boca sale un ruido semejante al que se arrastra por las <orillas del río” (Ibid). Y finalmente concluye el cuento con otra frase no tan halagadora, ya que habla de la fisonomía de la joven Tacha como de forma “sucia”: “El sabor a podrido que viene de allá salpica la cara

mojada de Tacha y los dos pechitos de ella se mueven de arriba abajo, sin parar, como si de repente comenzaran a hincharse para empezar a trabajar por su perdición” (Ibid). Como hemos visto, en la mayoría de los casos tanto el agua como el río, representan lo maligno y perverso y entra en contacto por lo general con los personajes femeninos, en el caso de Tacha consideramos que por el hecho de haber cumplido doce años se le considera “peligrosa” por estar a flor de la pubertad, como si eso fuera objeto de culpa y vergüenza.

8. Conclusiones

En nuestro trabajo nos hemos propuesto analizar el lenguaje coloquial en el cuento “Es que somos muy pobres” escrito por Juan Rulfo en el cual se han examinado las diferentes situaciones en las que se le ha empleado, asimismo hemos indagado en el empleo del lenguaje coloquial y no coloquial la existencia de las ideologías predominantes de la época. Es importante destacar que el lenguaje que nuestro autor emplea a lo largo del cuento juega un rol muy importante, dado que a través de este hemos podido llevar a cabo esta investigación.

En la primera parte del análisis con respecto al lenguaje coloquial hemos podido observar que Rulfo hace uso de este lenguaje en diferentes situaciones a lo largo del cuento, siendo estas al referirse a la descripción de una edificación cuando habla del “tejaván”, asimismo en la descripción de cantidad cuando menciona el “amontonadero” de agua, en la descripción de capacidad de razonamiento al referirse a la vaca “Serpentina” al llamarla “atarantada”, e incluso en una descripción peyorativa al referirse a los personajes femeninos de “Tacha y sus hermanas” al llamarlas “Pirujas”. La conclusión a la que hemos llegado es que, este autor utiliza su lenguaje coloquial primeramente para representar la voz campesina que ha sido víctima silenciosa de los conflictos coloniales y revolucionarios. Asimismo, podríamos decir que, a pesar de que existe una combinación entre el lenguaje coloquial y lenguaje culto, el autor le otorga cierto protagonismo al primero, logrando con ello desmentir no solamente la aseveración de que los campesinos considerados “no humanos” no poseen un lenguaje, sino que también demuestra que este lenguaje les permite establecer una comunicación entre sí. Y finalmente, revela las capacidades literarias a las que se puede llegar a ser capaz mediante el uso de dicho lenguaje.

En la segunda parte de nuestro análisis referente a los ideogramas, consideramos que, a través de esta herramienta teórica hemos logrado exhibir la existencia de diversas ideologías que se

muestran a través del uso del lenguaje coloquial y no coloquial. Primeramente, hemos podido observar indicios o una forma de oposición al régimen colonial a través del lenguaje coloquial, luego de tomar en cuenta algunas de las ideas extraídas de la *Perspectiva Decolonial* de Walter Mignolo (2008), pero también considerando el hecho de que Rulfo se crió rodeado de estos ambientes de conflicto del cual también fue víctima y porque en la narrativa del cuento se le concede importancia a la voz campesina que caracteriza a sus personajes. No obstante, estos resultados que observamos en nuestro análisis, consideramos que es preciso esclarecer que nuestra intención no ha sido aseverar que este autor poseía conciencia de esta perspectiva decolonial, ya que estas ideas obtenidas de Mignolo que hemos analizado se transcriben muchos años más tarde después de que la obra de Rulfo saliera a la luz. Sin embargo, aunque estas ideas nosotros las deducimos luego de analizar el cuento objeto de nuestro estudio, consideramos que valdría la pena analizarlo de manera más extensa en futuros trabajos de investigación a fin de observar si esta es una constante en toda la obra del autor.

Por otra parte, se ha observado implantada la ideología hegemónica de la religión católica dentro del cuento, con la cual se persigue el estricto control de los subyugados a través de la implantación de pensamientos e ideales, que les faculta continuar con el proceso de modernización propósito de la colonización. Asimismo, alcanzamos a observar cómo se refracta la ideología de que la colonización y revolución son sinónimos de destrucción y pobreza, al interpretar algunas de las palabras que se relacionan con esos conflictos, en donde se describe la magnitud de la situación y en la que se expone el temor de que esa lid los arrastre a una situación incluso más precaria de la que viven.

Y finalmente, hemos conseguido exponer una ideología patriarcal la cual demuestra el estricto control masculino dentro del cuento y por ende en la sociedad de la época, partiendo desde la voz narrativa del cuento, así como también desde el empleo de palabras que denigran la integridad de algunos de los personajes femeninos del cuento. Consideramos que el hecho de escuchar únicamente la voz masculina y no proveer la palabra de igual forma a los personajes femeninos, es un claro indicio que confirma esta ideología patriarcal, lo cual nos hace cuestionarnos si esta ideología es propia de nuestro autor o bien, si es otra herencia de la colonización. Por lo que consideramos que, este punto valdría la pena plantearlo en futuros trabajos con el fin de observar si este es un patrón que se repite a lo largo de la narrativa del autor.

Bibliografía

Bajtín, M. 1994. *El método formal en los estudios literarios. Introducción crítica a una poética sociológica*. Madrid. Alianza Editorial.

Castro A., Jiménez Tornatore, E. 2013. *Historia de las Literaturas Hispánicas, "Aproximaciones Críticas"* Studentlitteratur AB, Lund, Suecia. Edición 1:1.

De la Fuente, J. L. 1996. *Juan Rulfo: la narración desde la periferia* Castilla: Estudios de literatura No.21 P.85-102.

Diccionario de la lengua española <https://dle.rae.es/atarantado?m=form> (11_04-2022).

Diccionario de la lengua española [coloquial](#) | [Definición](#) | [Diccionario de la lengua española](#) | [RAE - ASALE](#) (11-04-2022)

¹ Diccionario de la lengua española [americanismo](#) | [Definición](#) | [Diccionario de la lengua española](#) | [RAE - ASALE](#) (11-04-2022)

Diccionario de la lengua española <https://dle.rae.es/pirujo> DRAE (2022-03-21)

González Boixo, J.C. 1997. *La estética del ruralismo en los cuentos de Juan Rulfo* Universidad de Coruña P.201, P202, P212, ISBN: 84-89694-51-6 <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/9728>

Gómez de Silva, G. 2001. *Diccionario breve de mexicanismos*, Academia Mexicana - Fondo de Cultura.

González Boixo, J.C. 1983. *El factor religioso en la obra de Rulfo*. Cuadernos Hispanoamericanos. P. 421-423. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 2009.

Iwama Michael K., Simó S. 2008. *El modelo Dawa (Río)* Revista electrónica de terapia ocupacional Galicia, Nº. 8, P.24 <http://www.revistatog.com/num8/pdfs/modelo2.pdf>

Jiménez Tornatore, E. 2018. *Escribid para el pueblo. Historias, costumbres y valores nacionales en el teatro chileno. (1810–1879)*. Institutionen för språk och litteraturer. Göteborgs Universitet.

Marrone Gutiérrez, N. 1975. *Estudio lingüístico del estilo en la prosa de Juan Rulfo*. New York University, Ph. D., Lenguaje, linguistics <https://www.youtube.com/watch?v=KzxUhkYkw7Y> (10/12/2021).

Mediero Veira, M. 2018. *La tríada familiar: sexualidad y mito en la obra narrativa de Juan Rulfo*. Universidade da Coruña. Facultade de Filoloxía.

Mignolo, W. 2008. *El pensamiento descolonial, desprendimiento y apertura: un manifiesto*. Telar: Revista del Instituto Interdisciplinario de Estudios Latinoamericanos. 6. 2008. 7-38.

Moreno de Alba, J. G. 1990. *Notas al léxico de Juan Rulfo*. En *Homenaje a Jorge A. Suarez*. Lingüística indoamericana e hispánica. El colegio de México. P.389-406.

Perus, F. (Octava Edición) 2020. *El llano en llamas*. Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas.

Rodríguez-Luis, J. 2009. *La función de la voz popular en la obra de Rulfo*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, P.137, P.140, P.145.

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-funcion-de-la-voz-popular-en-la-obra-de-rulfo/>

Sadurni, T. 2005. *Rulfo, Arreola y Monterroso: Tradición y modernidad en el cuento mexicano*. Revista Crítica Literaria Latinoamericana. Año 31, No.61 (2005) pp 91-109 Publicado por Centro de Estudios Literarios “Antonio Cornejo Polar.”

Salmerón, B. 2020. *Juan Rulfo. Estudios sobre literatura, fotografía y cine, de José Carlos González Boixo*. Todo Literatura; República Ibérica de Letras.

<https://www.todoliteratura.es/noticia/52634/pensamiento/juan-rulfo.-estudios-sobre-literatura-fotografia-y-cine-de-jose-carlos-gonzalez-boixo.html> (15/12/2021).

Santamaria, F.J. 1959. *Diccionario de mejicanismos: razonado, comprobado con citas de autoridades, comparado con el de americanismos y con los vocabularios provinciales de los más distinguidos diccionaristas hispanoamericanos / por México*. Editorial Porrúa, S.A.

Secretaría de Cultura, Gobierno de México. 2015. *Juan Rulfo, el prodigio literario que se consagró con sólo dos obras*.

<https://www.gob.mx/cultura/prensa/juan-rulfo-el-prodigio-literario-que-se-consagro-con-solo-dos-obras?state=published> (15/12/2021).

Soler Serrano, J. 1977. *Entrevista a Juan Rulfo*. Programa A Fondo <https://www.youtube.com/watch?v=KzxUhkYkw7Y> (10/12/2021).

Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española. <https://www.rae.es/tdhle/amontonadero> (17-04-2022).

Varonelli, G. A. 2016. *Sobre la colonialidad del lenguaje*. Universitas Humanística, 81, 33-58. <http://dx.doi.org/10.11144/Javeriana.uh81.scdl>

Villatoro, J. 2016. *Rulfo reinventó el lenguaje mexicano: Juan Villatoro*. MILENIO DIGITAL México <https://www.milenio.com/cultura/rulfo-reinvento-lenguaje-mexicano-juan-villoro> (03/12/2021).

Vital, A. 2018. *Juan Rulfo*. Enciclopedia de la Literatura en México, Instituto de Investigaciones Filológicas IIFL (UNAM), Universidad Nacional Autónoma de México UNAM2017 <http://www.elem.mx/autor/datos/970> Web. (15/12/2021).